

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
{MSLU}

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института иностранных языков
им. Мориса Тореза



Г.Б.Воронина

28 марта 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
Б2.О.01(У) УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ)

Направление подготовки/специальность
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)/ специализация образовательной программы
Теория и практика перевода жестового языка межкультурной коммуникации

Квалификация – Бакалавр

Форма обучения – о ч н а я

Рабочая программа Б2.О.01(У) Учебной практики (переводческой) разработана в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, утвержденного приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика».

Разработчик: Е. О. Шевелева, канд. филол. наук, доцент
заведующий кафедрой стилистики английского
языка факультета английского языка

Ответственный редактор: К. В. Голубина, канд. филол. наук, доцент,
декан факультета английского языка

Рецензент: Л. Г. Ионичевская, президент РОО
«Объединение переводчиков жестового языка»

Программа учебной практики (переводческой) рассмотрена и одобрена на заседании Института иностранных языков им. Мориса Тореза «28» марта 2022 г., протокол № 2.

1. Назначение рабочей программы практики

Рабочая программа Б2.О.01(У) Учебной практики (переводческой) (далее – практика) регламентирует содержание, организацию, порядок проведения практики и порядок отчетности обучающихся.

Практика является составной частью основной профессиональной образовательной программы высшего образования (далее – образовательная программа; ОПОП ВО) и представляет собой одну из форм организации учебного процесса, нацеленную на формирование компетенций, установленных в общей характеристике ОПОП ВО, и заключающуюся в практической подготовке обучающихся.

2. Цель и задачи практики

2.1. Целью практики является:

- закрепление знаний, навыков и умений, полученных студентами в процессе обучения;
- приобщение студентов к профессиональной переводческой работе в государственных, общественных и коммерческих организациях.

2.2. Задачи, решаемые в ходе практики:

- повышение уровня теоретического и творческого мышления;
- осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации в формате устного последовательного перевода с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык;
- осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации в формате перевода с русского жестового языка на русский язык и с русского языка на русский жестовый язык;
- приобщение к основам практической деятельности, установление дружеских отношений с представителями различных учреждений, организаций и компаний, осуществляющих жестовый перевод, а также сопровождение лиц с нарушениями слуха.

3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) универсальных компетенций	Код и наименование УК выпускника	Индикаторы УК	Дескрипторы индикаторов
Системное и критическое мышление	УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход	И.УК.1.1 Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи.	Д.УК.1.1.1 Знает основные теоретические положения, концептуальный аппарат и методы изучаемой дисциплины;

	для решения поставленных задач		Д.УК.1.1.2 проводит сопоставление и сравнение отдельных фактов, явлений с целью выявления сходств и различий Д.УК.1.1.3 выявляет основные виды логической связи: причина - следствие; условие - следствие.
		И.УК.1.2 Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.	Д.УК.1.2.1 Знает основные концептуальные подходы к пониманию природы информации; Д.УК.1.2.2 формулирует исследовательские задачи; Д.УК.1.2.3 определяет этапы решения задачи; Д.УК.1.2.4 владеет рациональными приемами поиска, критического анализа и синтеза информации; определяет, интерпретирует и ранжирует информацию для решения поставленной задачи.
		И.УК.1.3 Рассматривает возможные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки.	Д.УК.1.3.1 Знает различные точки зрения на рассматриваемую проблему; Д.УК.1.3.2 дифференцирует контексты и критически оценивает содержащуюся в них информацию; Д.УК.1.3.3 владеет приемами аргументирования собственной точки зрения
		И.УК.1.4 Грамотно, логично,	Д.УК.1.4.1 знает нормативные

		<p>аргументировано формирует собственные суждения и оценки.</p>	<p>языковые требования родного и изучаемого языка; Д.УК.1.4.2 знает систему функционально-стилевой и жанровой дифференциации изучаемого и родного языка; Д.УК.1.4.3 выделяет главное; Д.УК.1.4.4 находит оптимальное решение поставленной задачи; Д.УК.1.4.5 владеет структурой аргументации; способен сформулировать предпосылки (тезис), аргументы за и против, сформулировать выводы; Д.УК.1.4.6 способен проиллюстрировать собственные суждения.</p>
		<p>И.УК.1.5. Отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности.</p>	<p>Д.УК.1.5.1 Знает достоверные источники информации; Д.УК.1.5.2 работает с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний; Д.УК.1.5.3 грамотно формулирует информационный запрос; Д.УК.1.5.4 сопоставляет и критически оценивает различные источники информации в выбранной области исследования;</p>

			<p>Д.УК.1.5.5 извлекает и оценивает (включая сопоставление и анализ) необходимую информацию как наиболее общего, так и частного характера из соответствующего источника;</p> <p>Д.УК.1.5.6 выделяет наиболее существенное в том или ином блоке информации;</p> <p>Д.УК.1.5.7 оценивает результаты поиска в соотношении с целями и задачами поиска.</p>
		<p>И.УК.1.6. Определяет и оценивает последствия возможных решений задачи.</p>	<p>Д.УК.1.6.1 Знает существующие подходы к решению интересующих его задач;</p> <p>Д.УК.1.6.2 прогнозирует результаты своей деятельности и предвидит возможные риски;</p> <p>Д.УК.1.6.3 способен планировать свою деятельность и объективно оценивать ее результаты.</p>
Разработка и реализация проектов	<p>УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p>	<p>И.УК.2.1 Определяет круг задач в рамках поставленной цели, устанавливает взаимосвязи между ними.</p>	<p>Д.УК.2.1.1 Формирует конкретную задачу и доводит до сведения заинтересованных лиц;</p> <p>Д.УК.2.1.2 определяет пути и способы достижения сформированной задачи с учетом норм действующего законодательства.</p>
		<p>И.УК.2.2 Предлагает способы решения поставленных задач и перечень ожидаемых результатов,</p>	<p>Д.УК.2.2.1 Соотносит ожидаемые результаты с поставленными задачами;</p>

		оценивает предложенные способы с точки зрения их соответствия нормам законодательства.	Д.УК.2.2.2 анализирует результаты, достигнутые в ходе решения поставленных задач, в т. ч. соотнося их с законодательными требованиями и ограничениями.
Командная работа и лидерство	УК-3. Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	И.УК.3.1 Организует работу команды для достижения поставленной цели	Д.УК.3.1.1 Определяет конечные цели деятельности команды, способы их достижения, этапы работы; Д.УК.3.1.2 ставит задачи перед участниками команды, включая себя; Д.УК.3.1.3 осуществляет контроль за выполнением поставленных задач в соответствии с планом и сроками; Д.УК.3.1.4 корректирует действия команды в процессе работы в случае изменения условий и ситуации
		И.УК.3.2 Учитывает индивидуальные особенности членов команды, в том числе лиц с ограниченными возможностями здоровья	Д.УК.3.2.1 Владеет информацией об особенностях культуры глухих и взаимодействии с ними; Д.УК.3.2.2 адаптирует свою деятельность к возможностям других участников команды.
		И.УК.3.3 Преодолевает возникающие в команде разногласия на основе учета интересов разных сторон	Д.УК.3.3.1 Знает виды возможных разногласий и проблем при командной работе и их признаки; Д.УК.3.3.2 выявляет возникающие в команде разногласия;

			Д.УК.3.3.3 знает способы преодоления разногласий и применяет их с учетом интересов разных сторон.
		И.УК.3.3 Преодолевает возникающие в команде разногласия на основе учета интересов разных сторон	Д.УК.3.3.1 Знает виды возможных разногласий и проблем при командной работе и их признаки; Д.УК.3.3.2 выявляет возникающие в команде разногласия; Д.УК.3.3.3 знает способы преодоления разногласий и применяет их с учетом интересов разных сторон.
Коммуникация	УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке(ах)	И.УК.4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемый стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.	Д.УК.4.1.1 Знает современную концепцию культуры речи. Д.УК.4.1.2 выстраивает устные и письменные высказывания на русском языке. Д.УК.4.1.3 знает особенности культурных и этических норм страны изучаемого языка и варианты их отражения в текстах разных стилей и жанров. Д.УК.4.1.4 выявляет элементы, отражающие особенности лингвокультуры и ценностные ориентации социума, способствующие реализации достижению коммуникативных задач.

			Д.УК.4.1.5 адаптирует вербальные и невербальные средства общения к различным ситуациям коммуникативного взаимодействия.
		И.УК.4.2. Использует информационно- коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.	Д.УК.4.2.1 Пользуется авторитетными современными одноязычными и двуязычными словарями и справочными интернет порталами. Д.УК.4.2.2 владеет современными средствами передачи и получения информации для оптимизации профессиональной деятельности.
		И.УК.4.3. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.	Д.УК.4.3.1 Знает функционально- стилистическую специфику основных форм деловой коммуникации; лингвистические особенности официального регистра общения. Д.УК.4.3.2 соблюдает (придерживается) стилистический регистр в устной и письменной формах общения. Д.УК.4.3.3 владеет правилами оформления композиционных частей деловой корреспонденции в русском и изучаемом иностранном языке; правилами делового и речевого этикета, этикетными формулами, принятыми в русском

			и изучаемом иностранном языке.
		И.УК.4.4. Демонстрирует интегративные умения использовать диалогическое общение для сотрудничества в академической коммуникации.	Д.УК.4.4.1 Знает структурно-стилистические параметры диалогической речи; правила смены коммуникативных ролей участников диалога (говорящий / слушающий). Д.УК.4.4.2 учитывает в диалогическом общении коммуникативные цели и потребности партнеров по коммуникации: избегает конфронтационного стиля поведения. Д.УК.4.4.3 владеет языковыми средствами реализации категории вежливости в русском и изучаемом иностранном языках.
Межкультурное взаимодействие	УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие обществ в социально-историческом, этическом и философском контекстах	И.УК.5.1. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.	Д.УК.5.1.1 Знает основные национально-культурные реалии стран изучаемого языка; особенности национального менталитета народов стран изучаемого языка; ценностные приоритеты иноязычного и/или инокультурного социума в XXI веке в социальной, политической, международной, культурной сферах; Д.УК.5.1.2 идентифицирует специфическую национально-культурную информацию и комментирует

			<p>актуально-политический или культурно-исторический фон событий и явлений;</p> <p>Д.УК.5.1.3 делает обзор различных сторон современной жизни страны изучаемого языка;</p> <p>Д.УК.5.1.4 сопоставляет национально-культурную специфику родной страны и страны изучаемого языка;</p> <p>Д.УК.5.1.5 владеет конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;</p> <p>Д.УК.5.1.6 выявляет своеобразие иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума.</p>
		<p>И.УК.5.2. Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические</p>	<p>Д.УК.5.2.1 Знает прагматические параметры коммуникации (адаптация языковых единиц к предмету общения, коммуникативной ситуации, типу адресата); традиции повседневной жизни носителей изучаемого языка; правила этикетного поведения в различных ситуациях общения;</p> <p>Д.УК.5.2.2 соотносит изучаемые явления иноязычной культуры с фактами родной культуры;</p> <p>Д.УК.5.2.3</p>

		учения.	<p>устанавливает межкультурные контакты и совместно составляет проекты в области профессиональной деятельности;</p> <p>Д.УК.5.2.4</p> <p>распознает использование культурологических стереотипов в разных сферах общения;</p> <p>Д.УК.5.2.5</p> <p>адекватно использует различные виды речевых действий в разных коммуникативных ситуациях;</p> <p>Д.УК.5.2.6</p> <p>порождает связные монологические и диалогические высказывания в устной и письменной форме; владеет техникой полилога.</p>
		<p>И.УК.5.3</p> <p>Умеет недискриминационно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.</p>	<p>Д.УК.5.3.1</p> <p>Знает механизмы межкультурного взаимодействия в странах родного и изучаемого языков;</p> <p>Д.УК.5.3.2</p> <p>адекватно оценивает межкультурные диалоги в современном обществе;</p> <p>Д.УК.5.3.3</p> <p>толерантно взаимодействует с представителями различных культур;</p> <p>Д.УК.5.3.4</p> <p>выявляет источники и причины возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации;</p> <p>Д.УК.5.3.5</p> <p>владеет навыками</p>

			формирования психологически безопасной среды в профессиональной деятельности; Д.УК.5.3.6 владеет навыками адаптации к условиям общения в зависимости от ситуации.
Самоорганизация и саморазвитие(в том числе здоровьесбережение)	УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	И. УК.6.1. Применяет знание о своих ресурсах и их пределах (личностных, ситуативных, временных и т.д.) для успешного выполнения порученной работы..	Д.УК.6.1.1. Определяет приоритеты в выполнении задач: важных и срочных, важных, но несрочные, неважных,но срочных; неважныхи несрочных. Д.УК.6.1.2. Определяет свои ресурсы для выполнения задач (личностные, ситуативные, временные) и обосновывает делегирование задач.
		И.УК-6.2. Понимает важность планирования перспективных целей собственной деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.	Д.УК.6.2.1 Осуществляет планирование перспективных целейсобственной деятельность и. Д.УК.6.2.2 Анализирует условия, средства, личностные возможности, этапы карьерного роста, временную перспективу развития деятельности в зависимости от требования рынка труда для дальнейшего планирования своих собственных карьерных целей.
		И.УК.6.3. Использует внешние	Д.УК.6.3.1 Анализирует

		ресурсы для образования и развития.	условия, средства, личностные возможности, этапы карьерного роста, временную перспективу развития деятельности в зависимости от требования рынка труда для дальнейшего осуществления своих личных карьерных планов. Д.УК.6.3.2 Осуществляет непосредственную реализацию этапов карьерного роста.
		И.УК.6.4. Выстраивает траекторию личностного и профессионального развития	Д.УК.6.4.1 Расширяет свои переводческие языковые коммуникативные компетенции; Д.УК.6.4.2 критически оценивает уровень своих компетенций и намечает пути и выбирает средства саморазвития; Д.УК.6.4.3 использует знания об иной / иностранной культуре для повышения профессиональной квалификации и мастерства.
	УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной деятельности	И.УК.7.1. Способен использовать здоровьесберегающие технологии для обеспечения работоспособности;	Д.УК.7.1.1. Имеет навык регулярных занятий спортом. Д.УК.7.1.2. Использует основы физической культуры для осознанного выбора здоровьесберегающих технологий с учетом внутренних и

			внешних условий реализации конкретной профессиональной деятельности.
		И.УК.7.2. Способен поддерживать здоровый образ жизни.	Д.УК.7.2.1 Соблюдает правила здорового образа жизни для сохранения повышения уровня энергии и работоспособности, снятия стресса и усталости после умственных и физических перегрузок; Д.УК.7.2.2 поддерживает должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности
Безопасность жизнедеятельности	УК-8. Способен создавать и поддерживать ситуаций и военных конфликтов	И.УК.8.1. Способен занимать активную жизненную позицию в отношении сохранения природной среды и обеспечения устойчивого развития общества	Д.УК.8.1.1 Знает экологические проблемы России и стран изучаемых иностранных языков; Д.УК.8.1.2 осознает свои обязательства по отношению к окружающей среде и обществу; Д.УК.8.1.3 владеет навыком экологичного поведения в повседневной жизни и профессиональной деятельности.
		И.УК.8.2. Способен соблюдать техники безопасности в повседневной жизни профессиональной деятельности	Д.УК.8.2.1 Знает основные факторы риска и требования техники безопасности в повседневной жизни и профессиональной

			<p>деятельности; Д.УК.8.2.2 умеет выявлять и устранять проблемы, связанные с нарушением техники безопасности; Д.УК.8.2.3 обеспечивает безопасные и/или комфортные условия труда на рабочем месте.</p>
		<p>И.УК.8.3. Способен к адекватному поведению при угрозе возникновения чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</p>	<p>Д.УК.8.3.1 Знает порядок действий в случае чрезвычайной ситуации; Д.УК.8.3.2 умеет сохранять психологическую устойчивость при угрозе возникновения чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов; Д.УК.8.3.3 осуществляет действия по предотвращению возникновения чрезвычайных ситуаций (природного и техногенного происхождения) на рабочем месте, в т. ч. с помощью средств защиты; Д.УК.8.3.4 способен принимать участие в спасательных и неотложных аварийно-восстановительных мероприятиях в случае возникновения чрезвычайных ситуаций; Д.УК.8.3.5 владеет навыками оказания первой доврачебной помощи.</p>
Применение системы лингвистических	ОПК-1 Способен применять систему	И.ОПК.1.1 Способен анализировать	<p>Д.ОПК.1.1.1 Знает основные явления фонетической,</p>

знаний об особенностях изучаемого иностранного языка и его функциональных разновидностях	лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка и древних языков в синхронии и диахронии, основные процессы и явления культурно-исторического контекста	лексической, грамматической и стилистической нормы изучаемого современного иностранного и древнего языков; Д.ОПК.1.1.2 Знает основные пути развития фонетической системы, морфологического и синтаксического строя, лексического состава языка; особенности каждого периода развития языка; умеет использовать теоретические знания для перевода и анализа латинского текста; Д.ОПК.1.1.3 знает функциональные разновидности изучаемого современного иностранного языка; Д.ОПК.1.1.4 осуществляет отбор языкового материала, необходимого для иллюстрации изучаемых явлений в синхронии и диахронии; Д.ОПК.1.1.5 осуществляет лингвистический анализ структуры текста, словарного состава и стилистического регистра текста; Д.ОПК.1.1.6 владеет правилами орфоэпии, орфографии, ритмизации и мелодизации иноязычной речи; Д.ОПК.1.1.7
--	---	--	---

			<p>владеет правилами словоизменения частей речи; Д.ОПК.1.1.8</p> <p>владеет правилами словообразования и сочетаемости лексических единиц; Д.ОПК.1.1.9</p> <p>владеет приемами комплексного анализа фонетической, грамматической формы, словообразовательной структуры и семантики языковой единицы адекватно соответствующему периоду истории языка; Д.ОПК.1.1.10</p> <p>владеет основными приемами структурирования связного текста, языкового выражения категорий текста. Д.ОПК.1.1.11</p> <p>владеет базовыми знаниями об истории и культуре Древней Греции и Древнего Рима, понимает значение наследия античности как основы современной европейской культуры.</p>
--	--	--	--

4. Место практики в структуре образовательной программы

В структуре ОПОП ВО Б2.О.О1 (У) Учебная практика (переводческая) относится к Блоку 2. Практика обязательной части учебного плана, проводится на 3 курсе обучения в 6 семестре.

5. Общая трудоемкость практики

В соответствии с учебным планом общий объем практики составляет 6 зачетных единиц.

Продолжительность – 216 академических часов.

6. Структура и содержание практики

№ пп	Разделы (этапы) практики	Содержание раздела (этапа) практики	Контактная работа обучающихся с преподавателем	Самостоятельная работа	Всего
1	Ознакомительный этап	Ознакомление с программой практики, разработка индивидуального задания, посещение собрания по вопросам практики	-	20	20
2	Этап непосредственно практики	Ознакомление с местом практики, техникой безопасности, знакомство с руководством и коллективом сотрудников, получение конкретных заданий и их выполнение	-	160	160
3	Завершающий - аналитический этап	Анализ проделанной работы, подготовка и утверждение отчета о практике, защита отчета	-	36	36
Итого (часы/зачетные единицы)			-	216/6	216/6

7. Организация практики

7.1. Способы и формы проведения практики:

- устный перевод с русского жестового языка на русский язык;
- устный перевод с русского языка на русский жестовый язык.

Практическая подготовка при проведении практики организуется путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

Практическая подготовка обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов организуется с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

7.2. Профильными организациями для проведения практической подготовки являются:

- РОО «Объединение переводчиков жестового языка»;
- Российская государственная специализированная академия искусств;
- Музей современного искусства «Гараж», отдел инклюзивных программ;
- Государственный музей изобразительных искусств им. Пушкина;

- Общероссийской общественной организации инвалидов «Всероссийское общество глухих» (ВОГ).

Договоры о практической подготовке оформлены в соответствии с локальным нормативным актом ФГБОУ ВО МГЛУ, юридическим отделом Университета проведена правовая экспертиза документа.

7.3. Решение о местах прохождения практики обучающимися принимается ректором Университета по представлению директора института/декана факультета и заведующего кафедрой с учетом:

- наличия у Университета с организациями заключенных договоров о практической подготовке;
- характера, содержания деятельности профильной организации и соответствия профиля их работы направлению подготовки (специальности);
- возможностей профильной организации в части численности направляемых для прохождения практики обучающихся, наличия у профильной организации соответствующей производственной, нормативно-правовой и научной базы, необходимой и достаточной для прохождения практики;
- готовности организации выполнять требования настоящей программы и трудового законодательства;
- письменных запросов-подтверждений, поступивших в адрес института/факультета и кафедры от профильных организаций о готовности создать необходимые условия для прохождения обучающимися практики в соответствии с настоящей программой и обеспечить надлежащее руководство ею.

7.4. Особенности организации практики в случае индивидуального прикрепления обучающихся.

Вопросы о месте прохождения практики по индивидуальному прикреплению обучающихся рассматриваются ректором Университета по представлению директора института/декана факультета и заведующего кафедрой:

- в случае отсутствия возможности прохождения практики обучающимся в профильных организациях, с которыми у Университета заключен договор;

- на основании письменных запросов-подтверждений, поступивших в адрес Университета от принимающих сторон.

Обучающиеся, планирующие прохождение практики по индивидуальному прикреплению, не позднее чем за два месяца до начала ее проведения обязаны представить на выпускающую кафедру института/ факультета:

- заявление на имя директора института/декана факультета с просьбой о прохождении практики по индивидуальному прикреплению, указав полное наименование организации и ее юридический адрес;

- запрос-подтверждение (Приложение № 5).

Продолжительность рабочего дня для обучающихся при прохождении практики в организациях, учреждениях и на предприятиях составляет для обучающихся в возрасте от 16 до 18 лет не более 35 часов в неделю (ст. 92 ТК РФ), в возрасте от 18 лет и старше не более 40 часов в неделю (ст. 91 ТК РФ).

7.5. При организации практики профильные организации создают условия для ее реализации, предоставляют оборудование и технические средства обучения в объеме, позволяющем выполнять определенные виды работы, связанные с будущей профессиональной деятельностью обучающихся.

8. Оформление отчета о прохождении практики

По итогам практики обучающихся оформляет отчет о прохождении практики (Приложение № 3), который включает:

- титульный лист;
- сведения о месте прохождения практики;
- краткий анализ результатов работы с учетом индивидуального задания.

К отчету прилагаются: учебные, учебно-методические документы и материалы, графики, таблицы, схемы, заполнение формы (бланки) документов. Объем отчета должен составлять 5 страниц формата А4. Отчеты сдаются руководителю практики от Университета.

Обучающийся к защите практики должен представить:

- Индивидуальное задание для прохождения практики;
- Дневник прохождения практики;
- Отчет о прохождении практики;
- Материалы, подготовленные обучающимся в ходе практики;
- Характеристику-отзыв руководителя практики от профильной организации.

Руководитель практики от Университета оформляет отзыв на отчет:

- титульный лист;
- сведения о наличии отчетных документов;
- оценка отчетных документов, представленных обучающимся;
- оценка результатов работы обучающегося по решению задач, предусмотренных индивидуальным заданием (согласно программе практики).

Руководитель практики от профильной организации оформляет характеристику-отзыв.

В характеристике-отзыве должны быть отражены следующие вопросы:

- качество выполнения обучающимся индивидуального задания;
- уровень его профессиональной подготовки и умение применять теоретические знания на практике;
- способность самостоятельно, творчески решать поставленные задачи;
- отношение к работе, волевые и нравственные качества.

В конце характеристики-отзыва должна быть выставлена рекомендуемая оценка по результатам практики.

9. Примерные оценочные материалы для текущего контроля прохождения практики, промежуточной аттестации по итогам прохождения практики и

контроля самостоятельной работы обучающихся

9.1 Формирование компетенций в процессе прохождения практики

Формирование компетенций				
№п/п	Разделы (этапы) практики	Содержание раздела (этапа) практики	Код и наименование компетенции	Оценочные материалы
1	Подготовительный этап	Ознакомление с программой практики, разработка индивидуального задания, посещение собрания по вопросам практики	<p>УК – 2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p> <p>УК – 6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни</p>	Собеседование
2	Содержательный этап (непосредственно практики)	Ознакомление с местом практики, техникой безопасности, знакомство с руководством и коллективом сотрудников, получение конкретных заданий и их выполнение	<p>УК -3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде</p> <p>УК -7 Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.</p> <p>УК- 8 Способен создавать поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении</p>	Мини-отчет

			чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов ОПК -1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	
3	Завершающий аналитический этап	- Анализ проделанной работы, подготовка и утверждение отчета о практике, защита отчета	УК – 1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	Отчет по итогам прохождения практики

9.2 Форма отчетности по результатам практики

Результаты практики подводятся в форме зачета с оценкой, который принимается руководителем практики от Университета в установленные сроки в соответствии с графиком защиты практики. Защита результатов практики может носить публичный характер.

9.3 Примерные оценочные материалы для текущего контроля прохождения практики

Оценочные материалы для текущего контроля прохождения практики включают собеседование со студентом и мини-отчеты студента о проделанной работе. По завершении первого этапа практики со студентом проводится собеседование. По завершении второго этапа практики студенты представляют на кафедру текстовый мини-отчет, нацеленный на выделение следующих учебных умений у студента:

- наблюдать за тем или иным языковым явлением в русском жестовом языке, сравнивать и сопоставлять языковые явления в русском жестовом языке и в русском языке;
- сопоставлять, сравнивать, классифицировать, систематизировать информацию в соответствии с учебной задачей;
- обобщать полученную информацию;
- оценивать материал, полученный для последующего перевода; фиксировать особенности переводимого произведения;
- работать в паре, в группе, взаимодействуя друг с другом;
- пользоваться реферативными и справочными материалами;

- обращаться за помощью, дополнительными разъяснениями к преподавателю, другим студентам;
- пользоваться словарями различного характера.

9.4 Примерные оценочные материалы для контроля самостоятельной работы обучающихся

Организация самостоятельной работы обучающегося предполагает в качестве своей цели формирование самостоятельного мышления и выработку умения самостоятельного обучения. В отборе содержания самостоятельной работы учитываются положения ФГОС 3++, научная, справочная и научно-популярная литература. Самостоятельная работа проводится под контролем преподавателя в форме плановых консультаций и форм отчетности.

Для прохождения практики необходимо в обязательном порядке качественно выполнить предлагаемую работу, наращивать практический материал, правильно организовать самостоятельную работу. Учебная (переводческая) практика помогает приобрести навыки и умения, необходимые современному специалисту и способствует развитию профессиональной компетентности в области жестового языка межкультурной коммуникации.

9.5 Примерные оценочные материалы для подготовки к промежуточной аттестации

Оценочные материалы для подготовки к промежуточной аттестации включают отчет студента о проделанной работе. По итогам практики студенты представляют на кафедру текстовый отчет, в котором должно быть отражено следующее:

1. Описание различных заданий, обязанностей и ответственности, которую студент брал на себя при их выполнении.
2. Описание проблемных ситуаций, с которыми студенту пришлось столкнуться в ходе прохождения учебной практики, и пути их решения.
3. Вид переводимого устно произведения.
4. Объем переведенных материалов (в минутах).
5. Примерное количество часов работы переводчиком.
6. Перечень других выполненных работ.
7. Предложения по совершенствованию программы практики, ее практической организации, улучшению учебного процесса и др.

9.6 Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания

Оценка	Критерии оценки результатов практики		
	Качество выполнения задач, предусмотренных программой практики	Наличие отчетных документов	Содержание отчетных документов, представленных обучающимся

«отлично»	Студент продемонстрировал высокий уровень решения поставленных перед ним задач, все предусмотренные программой компетенции сформированы в полном объеме, студент способен осуществлять поиск и критический анализ и синтез информации, способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде, способен управлять своим временем, понимает важность планирования перспективных целей собственной деятельности, использует внешние ресурсы для образования и развития, способен использовать здоровьесберегающие технологии для обеспечения работоспособности, знает основные факторы риска и требования техники безопасности в повседневной жизни и профессиональной деятельности, умеет работать со специальной литературой.	Студент представил отчетные документы в полном объеме и в срок.	Содержание отчетных документов отвечает всем предъявленным требованиям
«хорошо»	Студент продемонстрировал хороший уровень решения поставленных перед ним задач, но имели место отдельные замечания руководителей практики от университета и принимающей	Отчетные документы представлены не в срок	В содержании отчетных документов имеются отдельные недостатки

	<p>стороны.</p> <p>Предусмотренные программой компетенции в целом сформированы в достаточном объеме, студент в целом способен осуществлять поиск и критический анализ и синтез информации, способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде, способен управлять своим временем, понимает важность планирования перспективных целей собственной деятельности, использует внешние ресурсы для образования и развития, способен использовать здоровьесберегающие технологии для обеспечения работоспособности, в большинстве случаев знает основные факторы риска и требования техники безопасности в повседневной жизни и профессиональной деятельности, умеет работать со специальной литературой.</p>		
«удовлетворительно»	<p>Студент продемонстрировал удовлетворительный уровень решения поставленных перед ним задач, однако имели место серьезные замечания со стороны руководителей практики.</p> <p>Предусмотренные программой компетенции сформированы на удовлетворительном уровне, однако студент не всегда способен осуществлять поиск и критический анализ и синтез информации, не всегда способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде, испытывает затруднения при управлении своим временем, в целом понимает важность планирования перспективных целей собственной деятельности, в ряде случаев использует внешние ресурсы для</p>	Студент представил отчетные документы не в	Содержание отчетных документов имеет существенные недостатки

«неудовлетворительно»	Студент не решил поставленных перед ним задач. Предусмотренные программой практики компетенции не сформированы.	Студент не предоставил отчетные документы в полном объеме и нарушил сроки их предоставления.	Содержание отчетных документов не отвечает требованиям программы практики.
-----------------------	---	--	--

9.7 Фиксирование результатов прохождения практики

Оценка выставляется по результатам защиты практики в ведомость и зачетную книжку обучающегося. Ведомость хранится в деканате факультета.

Общие итоги практики подводятся на Совете факультета с участием представителей кафедры и представителей от профильной организации.

Обучающиеся, не выполнившие программу практики по уважительной причине, направляются на практику вторично, в свободное от учебы время.

Обучающиеся, не выполнившие программу практики без уважительной причины или получившие оценку «неудовлетворительно», считаются имеющими академическую задолженность.

Оригиналы отчетных документов по практике хранятся на кафедре, ответственной за проведение практики.

9. Учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение проведения практики

10.1 Перечень рекомендуемой учебной литературы, необходимой для прохождения практики

1. Чужакин А. П. Мир перевода-5. Ас-2000; Ас-XXI: Advanced Level: Практическое пособие по устному переводу (продвинутый уровень). - М.: Р.Валент, 2000, 2001. - 216 с.

2 Григорьева, С. А. Словарь языка русских жестов / С. А. Григорьева, Н. В. Григорьев, Г. Е. Крейдлин. – Москва - Вена : Языки славянской культуры : Венский славистический альманах, 2001. – 257 с. : ил. – (Язык. Семиотика. Культура). – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=474721> (дата обращения: 21.10.2021). – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

10.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для проведения практики

Spreadthesign [Онлайн словарь жестовых языков] [сайт]. - URL: <https://www.spreadthesign.com/ru.ru/search/> (дата обращения: 12.03.2021). - Текст: электронный

«Грамота.ру» [сайт]. - Справочно-информационный портал «Грамота.ру», посвященный русскому языку. URL: <https://www.gramota.ru> - (дата обращения: 12.03.2021). Текст: электронный

10.3 Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

1. Программы, обеспечивающие доступ в сеть Интернет типа «Google Chrome»;
2. Программы создания и редактирования текстовых документов.

10.4 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся на практике

1. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода: Учебник для студ.ин-тов и фак.иностр.яз. / Г.В. Чернов. - Москва: Высшая школа, 1987. - 256с. - Гриф Мин.обр. - 0-95.

10.5 Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Комната с мебелью (столы и стулья), оснащенная оборудованием, обеспечивающим демонстрацию аудиовизуальной информации (стационарный или переносной компьютер (CPU не менее Intel Pentium 42.0 ГГц, ОЗУ не менее 512 Мб, ПЗУ не менее 80 Гб) с доступом к сети Интернет (программа Google Chrome), звуковые колонки, мультимедиа-проектор, проекционный экран.

Материально-технические средства, используемые при подготовке к письменному переводу, включающие в себя всевозможные бумажные и электронные словари жестовых языков, справочники, программы поиска информации.

11. Иные сведения и материалы

Методические указания для обучающихся по прохождению практики

Индивидуальное задание для прохождения практики (приложение № 1).

Дневник прохождения практики (приложение № 2).

Отчет о прохождении практики (приложение № 3).

Отзыв на отчет по практике (приложение № 4).

Образец оформления запроса-подтверждения в организацию (приложение № 5).

Образец приказа о практике (приложение № 6).

Образец отчета о практике кафедры (приложение № 7).

Разработчик:

Е. О. Шевелева, к.филол.наук,
доцент, заведующий кафедрой
стилистики английского языка
ФАЯ

21 февраля 2022 г.
Заведующий кафедрой
стилистики английского
языка ФАЯ

Е. О. Шевелева, к.филол.наук,
доцент

21 февраля 2022 г.
Руководитель
межкафедрального
объединения

К. В. Голубина, к.филол.наук,
доцент, декан факультета
английского языка

21 февраля 2022 г.

СОГЛАСОВАНО:
Директор Института
иностранных языков им.
М. Тореза

Г. Б. Воронина

28 марта 2022 г.
Начальник учебно-
методического управления

А. К. Жукова

28 марта 2022 г.
Начальник
информационно-
библиотечного центра
МГЛУ

С. В. Манухина

28 марта 2022 г.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
**«Московский государственный лингвистический университет
(ФГБОУ ВО МГЛУ)»**
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ¹

(ФИ.О. о.удо*11>)	
студенту факультета	_____
	(наименование факультета)
обучающегося по направлению подготовки (специально- сти)	_____
Направленность (профиль, специализация)	_____
образовательной программы	_____
Квалификация	_____
для прохождения	_____ практики
	(наименование практики)
в период с « _____ » 20 г. по « _____ » 20 г.	

№ п/п	Содержание задания
1.	Ознакомиться
2.	Подготовить и провести ...
3.	Провести анализ...
4.	Организовать....
5.	Отметить....
6.	Посетить
7.	
	К защите практики представить следующие документы:
1.	Индивидуальное задание для прохождения практики
2.	Дневник прохождения практики
3.	Отчет о прохождении практики
4.	Отзыв руководителя практики от Университета
5.	Характеристика-отзыв руководителя практики от профильной организации
6.	Учебно-методические документы/материалы, подготовленные в ходе практики

Руководитель практики от Университета
(должность, наименование кафедры)

« _____ » 20 г.

_____ (подпись)

_____ (инициалы, фамилия)

¹ Разрабатывается и выдается студенту руководителем практики от Университета

Руководитель практики от
 профильной организации _____
(должность, наименование организации) *(подпись)* *(инициалы, фамилия)*
 « » _____ 20 г.

Дата выдачи индивидуального задания: «___» _____ 20 г.

Срок защиты отчета по практике: «___» _____ 20 г.

Инструктаж по технике безопасности пройден.
 С индивидуальным заданием ознакомлен.

_____ *(дата)* _____ *(подпись)* _____ *(Ф.И.О студента)*

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
 федеральное государственное бюджетное
 образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
 Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
 «Moscow State Linguistic University»
 (MSLU)

ДНЕВНИК

прохождения _____ практики

(наименование практики)
(Ф.И.О. студента)

студента факультета _____

(наименование факультета)

обучающегося по
 направлению подготовки
 (специальности)

Направленность (профиль,
 специализация)

образовательной программы _____

Квалификация _____

Форма обучения _____

(очная, очно-заочная, заочная)

Учебная группа № _____

Руководитель практики
 от Университета _____

(Ф.И.О., контактный телефон)

Руководитель практики
 от профильной организации _____

(Ф.И.О., контактный телефон)

Место прохождения прак-
 тики: _____

(адрес, контактные телефоны)

Срок прохождения прак-
 тики: _____

с «__» ____ 20__ г. по «__» ____ 20__ г.

² Заполняется студентом

Продолжение дневника (Лист 2)

Календарный план прохождения практики³

[illegible]

« » 20 Г.

Руководитель практики
от профильной организации

(подпись)

(ФИ.О. студента)

« » 20 г.

(подпись)

(Ф.И.О. руководителя)

³ Ведется студентом за каждый день практики

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)

ОТЧЕТ⁴

(Образец оформления титульного листа)

о прохождении _____ практики

(наименование практики)

(Ф.ИО. студента)

студента факультета

(наименование факультета)

обучающегося по
направлению подготовки
(специальности)

Направленность (профиль,
специализация) образователь-
ной программы

Квалификация

Форма обучения

(очная, очно-заочная, заочная.)

Учебная группа №

⁴ Оформляется студентом

Отчет о прохождении практики

(Образец оформления отчета о практике)

Место проведения практики:

1. Краткий анализ результатов прохождения практики студентом с учетом индивидуального задания

[illegible]

2. Предложения и пожелания:

[illegible]

« » _____ 20 г.

(подпись)

(Ф.И.О. студента)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)

Отзыв⁵

на отчет по _____ практике

(наименование практики)

(Ф.И.О. студента)

студента факультета

(наименование факультета)

обучающегося по
направлению подготовки
(специальности)

Направленность (профиль,
специализация) образователь-
ной программы

Квалификация

Форма обучения

(очная, очно-заочная, заочная)

Учебная группа №

⁵ Оформляется руководителем практики от Университета

1. Сведения о наличии отчетных документов.

Дневник прохождения практики

Отчет о прохождении практики

Индивидуальное задание для прохождения практики

Характеристика-отзыв руководителя практики от профильной организации

Отзыв руководителя практики от Университета

Учебно-методические документы или иные материалы, подготовленные в ходе практики

2 Содержание отчетных документов, представленных студентом

Полнота отражения хода практики в дневнике, системность, точность в описании, достоверность

Качество отчета о результатах практики, составленного студентом

Качество отчетных материалов, разработанных студентом

3. Качество выполнения индивидуального задания

Соответствие результата, полученного в ходе выполнения практики, заданию, данному студенту

Объем и качество выполнения индивидуального задания

4. Вывод о сформированности контролируемых компетенций (или её части).

Рекомендуемая оценка:

(Отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно)

Руководитель практики от Университета
(должность, наименование кафедры)

(подпись)

(инициалы, фамилия)

« » _____ 20 г.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)

Руководителю

(индекс, адрес)

Уважаемый

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный лингвистический университет» просит Вас принять для прохождения _____ практики

(наименование практики)

студента _____ курса _____

(Ф.И.О. студента)

обучающегося на факультете _____ по
направлению подготовки (специальности) _____

в период с « _ » _____ 20 _____ по « _ » _____ 20 года и по результатам практики подготовить характеристику-отзыв на студента.

Ваше согласие на прохождение практики студентом в Вашей организации просим подтвердить подписью и заверить печатью на настоящем бланке.

Проректор по образовательной деятельности

м.п.

(подпись)

(Ф.И.О.)

Декан факультета

СОГЛАСОВАНО:

(подпись)

(Ф.И.О.)

м.п.

(Руководитель организации (учреждения))

« _ » _____ 20 _____ г.

« » 20 г. № _____

Москва

В соответствии с календарным графиком образовательного процесса и в целях организованного и качественного проведения_____практики при к а з ы в аю:

1. Провести _____ практику в объеме _____ недель студентов _____ курса, группы _____ института /факультета, обучающихся по направлению подготовки (специальности)

(наименование направленности (профв.я, специализации) образовательной программы)

по _____ форме обучения с « » _____ 20 ____ г. по « » _____ 20 ____ года.

2. Назначить руководителей практики и распределить обучающихся по местам прохождения практики согласно списку:

№п/п	Ф.ИО. студента	Место прохождения практики	Руководитель практики от Университета	Руководитель практики от профильной организации
1	2	3	4	5

3. Руководителю (ям) практики от Университета обеспечить представление отчетов о результатах практики в дирекцию института/деканата факультета в срок до « »_____ 20__г.

4. Контроль за исполнением приказа возложить на директора института / _декана факультета_

Директору института/ Декану факультета

ОТЧЕТ

О результатах _____ практики

Студентов _____ курса _____ факультета _____
(наименование практики)
(сокращенное наименование факультета)

В соответствии с приказом ректора ФГБОУ ВО МГЛУ от « _____ » _____ 20 ____ г.
 № _____ в период с « _____ » _____ по « _____ » _____ 20 ____ г. проведена
 _____ практика студентов _____ курса, обучающихся по
(наименование практики)
 направлению подготовки (специальности) _____
(наименование)

Направленность (профиль,
 специализация) образовательной
 программы

_____ (наименование)

форма обучения _____

1. Организацию практики осуществлял:

2. Руководитель(ли) практики от Университета:

3. Места прохождения практики:

4. Должности, выделенные студентам для прохождения практики:

5. Основные направления деятельности:

6. Результаты проведения практики

Практику прошли _____ студентов,
(количество)

в том числе:

«отлично»

«хорошо»

«удовлетворительно»

Практику не прошли _____ студентов, в том числе:
(количество)

получили оценки «неудовлетворительно»

1. _____
2. _____

М.П.

(Фамилия, Имя, Отчество)

и т.д.

не прошли по иной причине:

1. _____

(Фамилия, Имя, Отчество, и причина)

2. _____

(Фамилия, Имя, Отчество, и причина)

7. Положительные моменты и недостатки, обнаруженные в ходе прохождения практики

8. Выводы и предложения

Заведующий кафедрой

(подпись)

(Ф.И.О.)

« » _____ 20 г.